

ЗАНЯТТЯ №4

РОБОТА З ДЖЕРЕЛАМИ ІНФОРМАЦІЇ ПРИ ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОГО ДОСЛІДЖЕННЯ. БОРОТЬБА ІЗ ПЛАГІАТОМ

□ *Метою* розділу є ознайомлення студентів з логікою та змістом наукового пошуку. Розглянуто способи цитування та основні вимоги до укладання списків літератури в наукових традиціях. Боротьба з плагіатом.

□ *План.* План. Перевірка й спростування інформації. Бібліотечні інформаційно-аналітичні служби. Робота з теоретичними джерелами. Способи цитування та основні вимоги до укладання списків літератури в наукових традиціях. Боротьба з плагіатом.

Готуючись до практичного заняття згадайте можливі типи академічного плагіату, зокрема: (1) *Clone*: точне відтворення (слово в слово); (2) *CTRL-C*: містить значну частину тексту одного джерела без змін; (3) *Find – Replace*: зберігається основний зміст джерела зі зміною ключових слів і фраз; (4) *Remix*: парафрази матеріалів кількох джерел упорядковуються так, щоб текст виглядав цілісним; (5) *Recycle*: дублювання автором фрагментів раніше опублікованих текстів без посилань; (6) *Hybrid*: поєднання цитованих джерел і скопійованих абзаців без посилання; (7) *Mashup*: змішування скопійованих матеріалів із кількох джерел; (8) *404 Error*: посилання на неіснуючі джерела; (9) *RSS Feed*: текст має належне оформлення цитат, але майже не містить оригінальних думок; (10) *Re-tweet*: текст містить належне цитування, але, по суті, дублює формулювання та/або структуру первинного тексту.

Також варто згадати усі стилі оформлення наукової літератури: Ванкувер стиль (Vancouver style), Стиль Американського інституту фізики (AIP Style), Стиль Американського хімічного товариства (ACS style), Чикаго стиль: автор-дата (Chicago style: Author-Date) – хімія / фізика; юриспруденція – Оксфордського університету для цитування юридичних документів (OSCOLA style); інженерія, електроніка, телекомунікації, інформатика та інформаційні технології – Стиль Інституту інженерів з електротехніки та електроніки (IEEE style).

Щодо гуманітарних наук, запам'ятайте, що використовують всього 4 + традиційний ВАК стиль – Гарвардський стиль посилання (Harvard Referencing Style), Стиль Асоціації сучасної мови (MLA Style), Стиль Американської психологічної асоціації (APA style), Чикаго стиль: виноска та бібліографія (Chicago style: Notes and Bibliography) (Див. Додаток)

□ Практичні завдання:

1. Здійсніть розподіл списку використаних джерел за розділами:

Наукові праці

Джерела ілюстративного матеріалу

Довідкова література

Інтернет-джерела

1. Орвелл Дж. 1984 / Джордж Орвелл [уривки з роману; з англ. пер. Олександр Терех]. Всесвіт : К. 1988. №4. С. 130–146.

2. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. К, 2011. 844 с.

3. Шапошник О.М. Проблеми відтворення у перекладі жанрових ознак наукової фантастики // Наукові записки. 2014. С. 225–228.

4. Benjamin W. The Task of the Translator. An introduction to the translation of Baudelaire's *Tableaux Parisiens* // *The Translation Studies Reader* ; [Ed. by L. Venuti]. L., N.Y. : Routledge, 2000. P. 148–159.

5. Fiction. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Fiction>

6. Orwell G. 1984. N.Y.: A Signet Classic, 1981. 268 p.

Прокоментуйте Ваш вибір та вкажіть, які джерела не можуть бути включені до списку та чому?

3. Оформіть бібліографічні дані *трьох* наукових робіт за темою магістерської роботи використовуючи портал *VAK.in.ua*.

4. Оформіть бібліографічні дані відповідно до Harvard Referencing Style, MLA (Modern Language Association), APA (American Psychological Association), Chicago Manual та VAK стилів (див. Додаток)

5. Розставте вірно розділові знаки при оформленні цитат українською та англійською мовами:

Дж. Орвелл моделює хрононіми, подібні до радянських п'ятирічок, які визначалися як перспективні плани розбудови економіки, освіти, культури та техніки на наступні п'ять років *Behind Winston's back the voice from the telescreen was still babbling away about pig-iron and the overfulfilment of the Ninth Three-Year Plan [59 с 127]* За спиною у Вінстона голос із телеекрана знай шамотів щось про чавун і *Дев'ятий Трирічний план [56 с 130]* Перекладач, попри те, що його переклад є ближчим до реалій радянської дванадцятої п'ятирічки (1986-1990), оминає увагою такий колоритний хрононім, відтворюючи його калькуванням відповідником трирічний план.

6. Визначте унікальність власної наукової роботи використовуючи програму «Антиплагіат».

7. Ознайомтеся з текстом (Див. Додаток) та двома дотичними варіантами, спробуйте відрізнити плагіат від переказу.

8. Використовуючи пошукову систему *Google Scholar*, визначте індекс цитування статей та індекс Хірша викладачів кафедри англійської філології і перекладу Національного авіаційного університету.

9. Розробіть рейтинг викладачів Національного авіаційного університету, які мають публікації в наукометричних базах даних *Web of Science* або *Scopus*.

10. Використовуючи пошукову систему *Google Scholar*, визначте процент самоцитовування окремого науковця.

□ Література для ознайомлення:

Довідник з академічної доброчесності / уклад. : В.Г. Гур'янова, Л.Т. Онисимова, Н.В. Поберій ; за заг. ред. Т.О. Маринич. – Суми: Сумський державний університет, 2018. – 24 с.